

Terminología relacionada con el VIH: actualización 2006 de la OPS



INTRODUCCIÓN

En el VIH el lenguaje es muy importante. La elección de las palabras puede repercutir positiva o negativamente en la respuesta a la epidemia.

En el pasado varias instituciones formularon normas para reducir la ocurrencia de términos inexactos, bien como el uso de palabras condescendientes, sentenciosas o despectivas a la hora de referirse a las personas afectadas por VIH o a los grupos vulnerables. Esas normas también recomendaron términos descriptivos en lugar de palabras cargadas con emociones o juicios de valor para referirse a la epidemia.

En este documento, parcialmente basado en normas existentes², la Organización Panamericana de la Salud propone una terminología apropiada para la fase actual de la epidemia y contextualizada a la respuesta de América Latina y el Caribe al VIH. Algunos de los cambios sugeridos son sencillos, mientras que otros quizá constituyan un desafío.

Cada una de las recomendaciones que se citan a continuación, incluye la descripción de los términos apropiados y una referencia para visitar el apartado “Notas Descriptivas” si se desea una justificación más detallada. Solicitamos a los funcionarios de la OPS tener en cuenta dichas recomendaciones cuando produzcan publicaciones y documentos relacionados a la epidemia de VIH.

RECOMENDACIONES

FWñÜTF	QSFQJ̄SB TF	SB [õ O
TEB-WJl OTEB	WJl !	Enivtp lef hptleptu-sn jpt!ft!jofdf tpsj lz libdf trvf-ñfjpt! ef !tfsn "tg" djñtfb in "te jññfygnjostñ kpsn b lfo:rvf! tf usbotn jf !fmWJl lz hñte jf sfouftifubqjolef hñ! jgf dñj' o/Vjñdf tf lätjeb !t' ñp kbboep !tfo bdfdf tpsj! sf gfsjtf b hñ lätubqb !wboobeb lef hñ !jgf dñj' o kpsWJl, /! W-btf Opub E f tdsjñwjb Op/2*/
TEB !t' ñp lfo:ftqb³pñt	tjeb kqfsp !ftkqsf gfsjñf WJl *	Fo !ftqb³pñth kbñnc sb lätjeb kpsn b lzb kqbsuf lef hñ! ñfohv b wfso" dññ jññntz !tf !ftdsjç f lfo in j³ tñññ-kñp! ññ h bzpsñ lef hñ !fogn febeft/T' jñfn cbshp-!tf lefc f! ebskqsf gfsf dññ ñññ-sn jñ WJl, /)W-btf Opub! E f tdsjñwjb Op/3*/

² Fubt!sfqñ foebdjpof tdpoujfofo!frfn faqtle frñ ljb jf sGñ jz Qpvoebujpa t!Sf qpsujñ N boññpñpñ I JWOBET!)3116*-lz le frñ BCD
 pg! I JWOBET-N bsuj Qpsñ bo-Qbapt lbtujw f!)3111*/Op pç tubouf-b' uftf trvf bññvobt!sfqñ foebdjpof tle jññsfo lef hñ trvf!
 tf kqsf tfaob!fo hptleptu faqtkjbept!

FWÜFTF	QSFGBSBTF	SB [öo
Qfstpobtrrvf wjwfo kpo! WJI ÖTEB	Qfstpobtrrvf WJI	Tf wjwfo (bc b) wjwfo kpo WJI ! qbsb libdflsi jdbqj- fofrvf h b jgfdj' o kps! WJI kvfef usubstf /! E jib ksbtf !ftbipsb !!pofdf tbsj-! zb rvf kbeb wf (tpo h " tbt kfstpobtrrvf potdj' auf tlef iftf ! ifdjip/)W -btf Öpub E ftdsjujwb ÖP/4*/
QWWT!)z !vtwbsjdbjpoft*	Qfstpobtrrvf WJI !	Bvorvf iftub !tjw b !tbf lbn qrijn fof wjwfo (beb -jdbwtp kps! qfstpobtrrvf WJI -hbt !tjw b !tpo !fujrvf bttz !-tbt! qousjvz fof b !ftujn buj (bs/Qpsk h fof som !fwütf !tv/vtp! qbsb !sfqsfjtf b kfstpobtrrvf /!W -btf Öpub E ftdsjujwb ! ÖP/4*/
WJI .qptjwpt-kfstpobtrrvf! jgfdbebt-!tspqptjwpt	Qfstpobtrrvf WJI	Tpo lu- sn jpt !ftujn buj (b auf trrvf !tf 'bnto b !vo !je wjwfo ! qon p kpsabepslef h b jgfdj' o /!W -btf Öpub E ftdsjujwb ! ÖP/4*/
ITI !)¹ojbn fof*	ITI -qfsp !bn c j- o !pn csft! ipn ptfyvnrt -h bz-! c jtfyvm !usbth- ofsp lz ! puspt lu- sn jpt trrvf kop !tfo ! eftqfdjwpt lz !tfo ! dmvsnm fof !bqspqjbept !	Vjwfdt !ITI, kbsb le ftdsjdbjpoft !f qje fn jn h jbtz ! qbsb !fyqjbs !tbt !f tusbuh jbtlef ksfwfodj' o /! Qbsb !sfqsfjtf b !je wjwfo trrvf !tf !je fougjbo b !t' n jn pt! qon p !ipn csft trrvf !tu' o psjfabep !t'fyvm fof libdj ! je wjwfo tlef !tv h jn p !t'fy -!t' le fcf wjwfo (bs !aipn csft! ipn ptfyvnrt -!h bz !z puspt lu- sn jpt trrvf !tfo ! dmvsnm fof !bqspqjbept lz kop !eftqfdjwpt lz ! ftujn buj (b auf /! àITI, le ftdsjf !vo kpn qpsbn j'oup- n j'ousbtrrvf ! aipn csft !ipn ptfyvnrt le ftdsjf !vob !je fougjbe /! àIpn csft !ipn ptfyvnrt !ft'vo lu- sn j'p !ckfup lef ! ftujn b- n j'ousbtrrvf #ITI #kop /! Vjwfdt kbeb !vop lef !fmp !kpn p !sfvmf h " tbe fdbep !! fo kbeb k'poufyp- lz kop kpn p !t'j' o jn pt /!W -btf Öpub ! E ftdsjujwb ÖP/5*/
Dpobh j	Übotn j' o	Fntu- sn j'p k'pobh j !tv h j' sf trrvf !fntu WJI !t' !usbth jf ! g' djm fof lz !bn c j- o kvfef !f of sk'p' o b d jpoft t'n psonrt ! Übotn j' o !t' h jn j b !bn fdbojn p k' jn h j'p kps !fntu ! fntu WJI k'btb lef !vo k'f' s'p b !pusp /
H -ofsp !)¹ojbn fof*	H -ofsp !t'fyp	N j'ousbtrrvf !t'fyp !tvq'pof !vob le ftdsjdj' o !t'j' b ! t'j'vo ! je wjwfo !t'f' of k'f' of !p !vob j' b -!h -ofsp le ftdsjf !t'bt ! e j'f' sf' o d j' b !k' m' v' s' n fof !f t'ub' c' n' f' d' j' e' b' t' !f' o' u' f' !ipn csft lz ! n v' k' s' f' t' z !t'bt !g' v' o' d' j' p' o' f' t' !p' d' j' o' n' t' r' r' v' f' !t'f' !f' t' q' f' s' b !k' n' q' i' b' o' ! Vjwfdt !fntu- sn j'p h " t'be fdbep -!t'f' h ' o !fntu p'oufyp /
Iv- s'g'p' o' b le fnt' j' e' b	Iv- s'g'p' o' b- b' j' p' t' o' b ! b' g' f' d' b' e' p' t' o' b k' p' s' !fntu WJI -! o' j' p' t' o' b !iv- s'g'p' o' b ! e' f' c' j' e' p !fntu WJI !)¹t'f' !fntu u- sn j'p h " t' b' q' s' p' q' j' e' p *	Fntu- sn j'p kvfef !ftujn buj (bs !bn o' j' p' o' b lz !bn c j- o ! kvfef !fsh j'f' sbstf kbsb !je j'bst'rvf !fntu j'p !t'f' of WJI /fntu o' j' p' b' o' j' b' kvfef o' kop !f of s' WJI k'f' s' p !bn f' o' p' t' v' o' p' lef ! tv' k' b' e' s' f' t' k' v' f' e' f' !b' c' f' s' h' v' f' s' p !b' k' b' v' t' b' le fntu WJI /
U- sn j'p' t' n j' j' b' s' t' !n' d' i' b- ! q' n' c' b' u' f- !h' v' f' s' s' -!p' c' k' f' u' j' p *! fo k' b' s' u' j' b' s' !f' o' !p' t' ! e' p' d' n' f' o' u' t' l' e' f' !v' t' p' ! q¹c' m' j' p /	S' f' t' q' v' f' t' u' b !fntu WJI -p ! usbun j'f' o' p !z k' s' f' w' f' o' d' j' o ! e' fntu WJI	M' o' t' n' f' u' i' q' p' s' t' n' j' j' b' s' f' t' e' b' o' b !h !h' f' o' u' f' !v' o' b' k' p' n' q' s' f' o' t' j' o ! j' f' y' b' d' b' lef !h !f' q' j' e' f' n' j' b' /D' v' i' o' e' p !t' f' b' k' p' t' j' n' f' -!j' u' -o' u' f' t' f' ! v' t' b' s' u' f' s' n' j' p' n' h' t' o' lef !t' b' n' e' k' j¹c' m' j' b' /F' o' u' s' !t' b' t' p' q' d' j' p' o' f' t' !t' f' ! f' o' d' v' f' o' u' s' o' !s' f' t' q' v' f' t' u' b !fntu WJI, !z !usbun j'f' o' p' lz ! q' s' f' w' f' o' d' j' o' le fntu WJI, /!
V' t' v' s' j' p' o' b' lef !e' s' p' h' b' t' k' p' s' ! w' b' !j' u' s' o' w' f' o' p' t' b	V' t' v' s' j' p' lef !e' s' p' h' b' t' ! j' p' z' f' d' b' c' n' f' t	Fntu- sn j'p !v' t' v' s' j' p' lef !e' s' p' h' b' t' k' p' s' w' b' !j' u' s' o' w' f' o' p' t' b' !z' b' k' o' p' ! t' f' !v' t' b' lef c' j' e' p' b' r' v' f' !n' v' d' i' p' t' j' e' w' j' w' f' o' t' !t' f' j' p' z' f' d' b' o' !h' ! e' s' p' h' b' !f' o' !v' o' h' n¹t' d' n' p' lz kop !f' o' !v' o' b' w' f' c' b' /

FWÜFTF	QSFGBSBTF	SB [öO
Fogfsn febeftlef! usbotn j'j' o! t'fyvbm!)FUT*	Ügfddj'pof t'lef usbotn j'j' o! t'fyvbm!)UT*	Mot!fogfsn febeftlef! btpd'j'oh fofsbm fauf b! n bo'j'ftubd'j'pof t'k'no'j'bt/N vdi'bt!UT! kvfe fo'kp ufofs! t'öpn bt!fw'j'efaut-t!ftq'fd'j'bm fauf !fo'it'bn v'k'sft/Fnt u-sn j'p ä'j'og'fd'j'pof t'lef usbotn j'j' o! t'fyvbm !z !tv!t'j'no -UT! tpoh " t'bn q'nt'z !b'cbs'bn " t'rvf !#fogfsn febeftlef! usbotn j'j' o! t'fyvbm! p ä'FUT /
Qspn j'ä'p'Ob	Qfstpob k'p'o h " t'lef !vo! ä'pn qb ³ fsp'Ob t'fyvbm! p! n po 'hbn b	Tf us'ub lef !vo! kv'j'p lef !w'p's'rvf !tf le'fc f !fw'j'bs/O p! sf'gf' b k'p'o !fy'bd'j'ive !fnt'p'ou'f'yp !tp'd'j'omef !no usbotn j'j' o! Ft!j' q's'p'c'bn'f rvf !vob k'f'fstpob b !no !rvf !tf le'f'q'n j'ob! ä'q'spn j'ä'v'b !f t'ä'v'ä'f !fnt' fot'bk' p !tf !j'e'f'ou'j'j'rvf k'p'o !-n!
Us'cb'k'be'p's'Ob k'p'n f's'ä'j'ont e'fnt'f'yp	Us'cb'k'be'p's'Ob le'fnt'f'yp!	ä'D'pn f's'ä'j'om !j'f'of k'p'o'p'ub'j'pof t'bf'h'bu'j'ot-k'p's'rvf! j'n q'nt'ob !rvf !fnt'f's't'iv'n b'q' kv'f'ef !f's't'vo'k'j'fo' p'n f's'ä'od'b! w'f'oe'j'nt'f /ä'Us'cb'k'be'p's'le'fnt'f'yp !tf k'f's'ä'j'c'f k'p'n p'n f'opt! t'f'ou'f'ä'j'p'!
Uf'sn j'p'p'h' b' !t'f'ou'f'ä'j'p't'b-! b'ä'v't'b'p's'j' p! e'f't'iv'n bo'j'!b'ou'f' k'j'bs! sf'gf's'j's't'f !b !no'k'f'fstpob! b'g'f'd'be'bt'k'p's'!fnt'WJ! w'ä'j'nt-t'f'og'fsn'p't-! ip'n j'j'eb't-ä's'j'n j'bn'f't-!f'tb! h'f'ou'f'-!b't'f'j'p't'!fo'!t'f's'j'f-! f'ud'*/!	Tf le'fc f !v't's'v'o' !f'ch'v'bk'! sf't'q'f'w'p't'z !rvf !op !f'b! t'f'ou'f'ä'j'p't'b !no !i'p's'b le'f! f't'ä's'j'c'j's't'p'c's'f k'f'fstpob k'p'o! WJ /	Fnt'v'p lef !f'sn j'p'p'h' b' !t'f'ou'f'ä'j'p't'b !p !b'ä'v't'b'p's'j' !f't'ä'v't'b! e'f !f't'j'hn'b /Fnt'WJ !f't'j' q'nt'n fauf !vob !j'v'bd'j' o'le'f !b'v'e! z !no'k'f'fstpob k'p'o WJ !j'f'of o' !no' !b't'n j'n b't'w'j'ave'f't'z! e'f'g'f'd'p't'le'f !p'ub't'k'f'fstpob/

Entrevistas y retratos fotográficos de las personas con VIH

Se recomienda que no se presente a las personas con VIH con nombres falsos o con la cara cubierta, desenfocada o sin mostrar su rostro. Ocultar el nombre y la imagen de una persona con VIH puede proteger al individuo de la discriminación. Sin embargo, esta práctica es nociva para millones de personas con VIH, ya que connota vergüenza y la necesidad de esconderse de la gente. Esta manera de abordar el tema, deshumaniza y estigmatiza a las personas con VIH.

Asegúrese siempre de que las personas con VIH den su permiso y sean plenamente conscientes de las posibles consecuencias de la exposición en público, pero nunca los muestre con la cara cubierta. Presente con dignidad a las personas con VIH o no lo haga en absoluto.

NOTAS DESCRIPTIVAS

1 - "VIH" en vez de "VIH/SIDA" o "sida." Esto se recomienda por las siguientes razones:

- i) Debido a que el tratamiento está cada vez más disponible, son menos las personas que desarrollan las manifestaciones clínicas del sida; por lo tanto, el término se torna menos útil. En países que proporcionan tratamiento, los medios de información se refieren ahora principalmente al VIH. Por ejemplo, los periódicos de los Estados Unidos utilizan el término "VIH" para referirse a la epidemia doméstica, mientras que el término "sida" se usa principalmente para referirse a la epidemia africana.
- j) No hay ningún significado universal para "sida." La definición varía de un país a otro y ha cambiado muchas veces desde el comienzo de la epidemia. Por otro lado, "VIH" es un término preciso: es el nombre de un virus.
- k) "VIH" es un instrumento más preciso para medir la epidemia y la respuesta a ella.
- l) El uso del término "VIH" ayuda a centrarse en la prevención y en el diagnóstico precoz.
- m) "VIH" puede usarse en todos los contextos, incluida la transmisión maternoinfantil.
- n) Las personas evitan los mensajes que contienen la palabra "sida" porque se asocia al estigma y al fatalismo.
- o) "VIH" es con lo que la gente vive. "SIDA" es de lo que la gente con VIH normalmente muere".
- p) La existencia de dos palabras hace que, lejos de ser más fácil, sea más difícil explicar la forma en que se transmite el VIH y las diferentes etapas de la transmisión.

Recomendación: prefíerese "VIH" a "VIH/SIDA" o "sida." Utilícese "sida" sólo cuando sea necesario referirse a la "etapa avanzada de la infección por VIH".

2 - Término "sida" en vez de "SIDA" [sólo en español] — Con frecuencia las siglas, después de una primera fase en la que se escriben con mayúscula, terminan incorporándose al léxico común y por lo tanto, expresándose con letras minúsculas. Esto suele suceder cuando tienen una forma pronunciable, como "Mercosur" y recientemente el "sida". La Real Academia Española de la Lengua incluyó el término "sida" en la 22ª edición de su diccionario, de modo que la palabra "sida" ha pasado a formar parte de la lengua vernácula oficial.

La gran mayoría de las enfermedades se escriben en minúscula. El hecho de incluir el "sida" en este grupo ayudará a normalizar esa situación de salud.

Recomendación: la recomendación principal (véase más arriba) es usar el término "sida" con mesura sólo para referirse a la etapa avanzada de la enfermedad por VIH. Cuando sea necesario utilizar el término "sida," se escribirá en minúscula en español.

3 - "Personas con VIH" en lugar de "personas que viven con VIH", "PVVS" (y sus variantes), "VIH-positivos", "personas infectadas" y "seropositivos" — Se promovió el uso de "personas con VIH" como una forma lingüística de contrarrestar la percepción de que las personas con VIH morirían de inmediato. Aunque esta terminología podría haber contribuido a lograr tal propósito, ahora su mensaje es confuso. Cada vez son más las personas conscientes del hecho de que la gente puede vivir con VIH y usar la palabra "vivir" puede poner en duda esta percepción, en lugar de reforzarla.

El uso de la sigla PVVS (personas que viven con VIH/SIDA) y sus variaciones intentaban centrar la atención en las personas más que en la enfermedad. Estos términos eran mejores que "víctimas del sida", "enfermos de sida", "pacientes con sida". La desventaja de las siglas, en particular cuando se usan para referirse a personas, es que son etiquetas, y las etiquetas pueden contribuir a estigmatizar a aquellos a los que denominan.

Para reducir el estigma de las personas con VIH y normalizar la epidemia, es aconsejable no usar siglas para referirse a ellas. Varias ONG abogan ahora por este cambio y aducen que reducir a letras a las personas con VIH les priva de su dignidad.

También se deben evitar los términos "VIH-positivos", "personas infectadas" y "seropositivos", dado que indican que el agente infectante es la persona y no el virus.

Recomendación: sustitúyanse todas las siglas y la expresión "personas que viven con VIH" por "personas con VIH". Utilícese este término del mismo modo que se usaría "personas con gripe" o "personas con dengue" para describir a los individuos afectados por estas enfermedades.

4 - "Hombres que mantienen relaciones sexuales con hombres" y "hombres homosexuales" — La OPS utiliza la expresión "hombres que mantienen relaciones sexuales con hombres" (HSH) en el marco de la vigilancia epidemiológica y principalmente para referirse a la repercusión de la epidemia en dicho grupo. Sin embargo, utiliza la expresión "hombres homosexuales" para referirse a las personas cuya orientación e identidad es homosexual, incluidos los "gays" y los "transexuales".

El estigma y la discriminación son fenómenos que afectan a las personas y los grupos de personas con una identidad conocida, en este caso las diferentes comunidades de hombres cuya orientación homosexual es pública. No afectan —salvo indirectamente— a otros grupos de HSH.

Acuñado anteriormente como parte de la respuesta a la epidemia, el término "HSH" fue clave para mejorar las estrategias de prevención. Ayudó a asegurarse de que las intervenciones preventivas se adaptaban a las necesidades de diferentes grupos de hombres que tienen relaciones sexuales con hombres (incluidos los "hombres homosexuales", "gays", "transgéneros" y hombres que actúan o se identifican a sí mismos como "convencionales"). Nos concientizó respecto a que muchos de estos hombres no se perciben a sí mismos como "homosexuales" o "gays" ni se relacionan con los mensajes dirigidos a estas comunidades. El término ayuda a diferenciar entre el comportamiento ("HSH") y la orientación sexual ("hombres homosexuales").

Aunque la creación de la sigla "HSH" ha resultado extremadamente importante, también ha generado confusión en la terminología necesaria para abordar la cuestión de la epidemia. Algunas personas utilizan ahora "HSH" como sinónimo de "hombre homosexual", suponiendo que este es un término menos estigmatizante. Algunos incluso utilizan la sigla "HSH" para dirigirse a los hombres homosexuales en los proyectos de prevención. Ambas prácticas son inadecuadas. Aunque es cierto que no todos los HSH se identifican a sí mismos como hombres homosexuales, la mayoría de ellos no se identifican tampoco con el término "HSH". Ambos términos son etiquetas y las etiquetas pueden asimilarse o, con mucha frecuencia, rechazarse.

La mejor manera de comunicarse con estos diferentes grupos de hombres es abordar los temas que sean relevantes para ellos sin recurrir al uso de etiquetas. Cuando sea necesario utilizar un término para describir a estos grupos, se buscará uno que represente correctamente el concepto que se quiere transmitir, que sea fácil de comprender y que no se considere despectivo.

Al mismo tiempo, es muy importante reintegrar al vocabulario de la respuesta al VIH términos como "hombres homosexuales". Las comunidades de hombres homosexuales avanzaron mucho en su lucha para reducir el estigma y la discriminación y todavía necesitan el apoyo de las personas involucradas en la respuesta al VIH. La mejor manera de apoyarles es usar la terminología que ellos utilizan para identificarse públicamente.

Por favor tome nota que las personas "transgénero" se enfrentan a un doble estigma y necesitan el apoyo especial de las personas involucradas en la respuesta al VIH. Solicite su asesoramiento antes de referirse a ellos. Actualmente los términos "transgénero" y "trans" parecen preferirse.

Recomendación: siempre que sea posible, evítese el uso de etiquetas para calificar a las personas. Cuando sea necesario, pueden usarse los términos "HSH" y "hombres homosexuales" (y otros términos no despectivos) como parte de la respuesta al VIH. La elección dependerá de los objetivos y las circunstancias. Generalmente debe usarse "HSH" en los documentos políticos y las estrategias de prevención. Se debe utilizar "hombres homosexuales" en las declaraciones contra el estigma y la discriminación, así como en la promoción de los derechos humanos. No se debe utilizar "HSH" como sinónimo políticamente correcto de "hombres homosexuales".

Otros recursos de la OPS sobre la terminología relacionada con VIH la puede encontrar en:

Acrónimos más comunes relacionados con VIH/sida

http://www.paho.org/English/AD/FCH/AI/Acronym_hivAIDS.pdf